

Alte Geschichte und Neuanfänge
Vieilles histoires et nouveaux départs

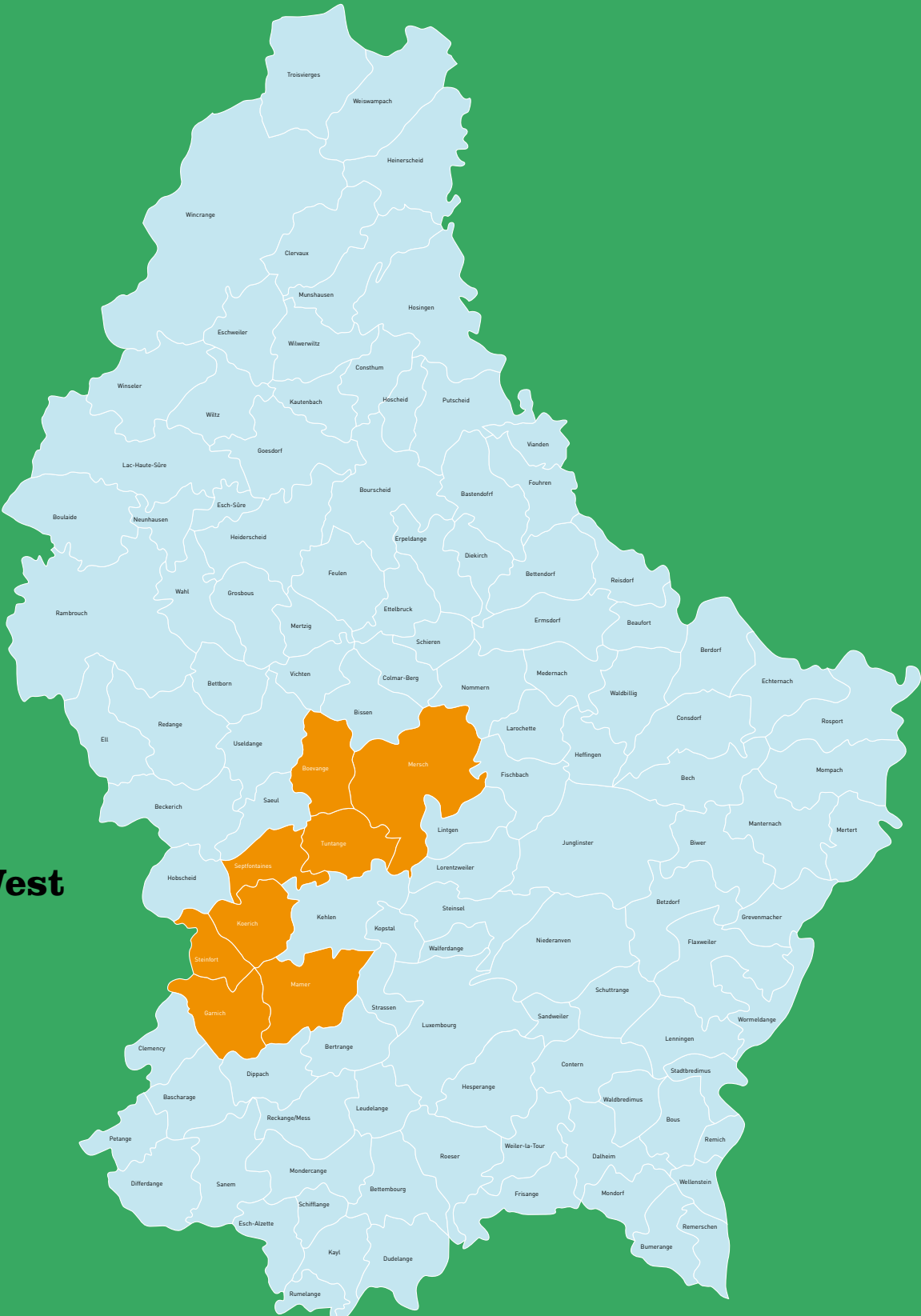


Regioun
Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°9





Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange

Inhaltsverzeichnis

Table des matières



Leader

Editorial	2
Geschicht erliewen – De Mëttelalter Vivre l'histoire – Le Moyen-Âge	4
Projet „i“: Etat des lieux Projekt „i“: Der Stand der Dinge	6
Regional einkaufen und Erlebnisbauernhöfe „Acheter régional“ et fermes pédagogiques	8
Du neuf en haut! Neues aus der oberen Etage!	12
Dies und das En bref	14

Freizeit - Loisirs

Vu lauter Beem... une nouvelle exposition Vu lauter Beem... die neue Ausstellung	16
Leader Lëtzebuerg West auf dem Mamer Bëschfest Leader Lëtzebuerg West à la fête forestière de Mamer	18

Natur - Nature

Natura 2000 – Das Tal der Mamer und der Eisch Natura 2000 – La vallée de la Mamer et de l'Eisch	20
--	----

Kultur - Culture

Ca s'est passé près de chez vous! Auf den Spuren vergangener Zeiten!	24
---	----

Agenda

28

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 80-20
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktioun:

Marc Angel-Romera, Michel Grevis,
Léa Kerger, Céline Lanners, Sarah Mathieu

Fotos:

Michel Grevis, Léa Kerger, Henri Krier,
David Laurent, Sarah Mathieu,
Michèle Thinnès, Myriam Weier,
Naturschutzzentrum Mirador,
Sicon Western, Olivier Minaire,
Natalia Sanchez, photos de divers
auteurs mises à la disposition
par les présidents des associations

Layout:

Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

12.500 Stück



Der Frühling ist die Zeit des Neuanfangs. Im Garten zwitschern die Vögel den ersten wärmeren Tagen des Jahres entgegen. Bäume entfalten ihre Blätter und die Natur erscheint in einem zarten Grün. Wie der Titel schon vermuten lässt, ist Natur ein übergeordnetes Thema in dieser Ausgabe.

Auch für die LAG Lëtzebuerg West hat der Frühling Veränderungen mit sich gebracht. So haben wir eine langjährige Mitarbeiterin verabschiedet und gleichzeitig eine neue begrüßt. Große Projekte, wie das Landwirtschaftliche Maßnahmenpaket, das unter anderem die Entwicklung und Vermarktung von regionalen Produkten angekurbelt hat, sind abgeschlossen. Dafür freuen wir uns in dieser Ausgabe ein neues Projekt „Geschicht erliwien“ vorzustellen und hoffen sie für einen Besuch der Veranstaltung in den Schlössern der Region begeistern zu können. Und damit nicht genug! Nach den Gemeindewahlen im letzten Jahr begrüßen wir einige neue Gesichter im Vorstand und Exekutivvorstand. Lesen Sie alles über die Neuerungen bei Lëtzebuerg West und die aktuellen Projekte auf den nachfolgenden Seiten.

In den kommenden Ausgaben stellen wir Ihnen jeweils regionale Vereine zu verschiedenen Themenschwerpunkten vor. Der Anfang wird mit Kurzporträts von geschichtlichen Vereinen aus der Region gemacht.

Auch der Kalender präsentiert sich diesmal vollgestopft mit zahlreichen interessanten Veranstaltungen. So stellt das Service national de la jeunesse in Hollenfels mit „Vun lauter Beem...“ eine Ausstellung über das Ökosystem Wald und seine Bewohner vor, die Sie sich auf keinen Fall entgehen lassen sollten. Im Juli gehört die Teilnahme an „Alles op de Velo“ in Mamer fast schon zum Pflichtprogramm und schauen Sie im August doch beim Ofenbau-Workshop im Naturschutzzentrum Mirador in Steinfort herein. Im September könnten Sie dann über den Kunst- und Handwerkermarkt „Eenelter Mart“ in Reckingen spazieren!

Viel Lesevergnügen wünschen Ihnen die Mitarbeiterinnen des Leader-Büros!

Le printemps est la période des nouveaux départs. Le gazouillis des oiseaux dans les jardins et les parcs annonce les premiers beaux jours. Les arbres déploient leur feuillage et habillent la nature d'un vert délicat. Vous l'aurez deviné, la nature est le sujet principal de cette édition.

Le printemps a également apporté quelques changements au sein du GAL Lëtzebuerg West. Après le départ d'une collaboratrice de longue date, nous avons salué une nouvelle co-équipière. D'importants projets ont pu être clôturés, comme le paquet de mesures agricoles, qui, entre autre, a relancé le développement et la commercialisation de produits régionaux. En revanche, nous sommes heureux de pouvoir vous présenter notre nouveau projet « Vivre l'histoire » et vous conseillons vivement de participer à une de ces manifestations qui ont lieu dans les châteaux de la région. Et ce n'est pas tout. Après les élections communales, nous avons accueilli plusieurs nouveaux membres au sein du comité du GAL et du comité exécutif. Vous trouverez toutes les nouveautés concernant Lëtzebuerg West et les projets actuels sur les pages qui suivent.

Dans les éditions à venir, nous aimerions vous présenter des associations régionales œuvrant pour des sujets précis. Nous allons commencer par des portraits en bref d'associations qui se consacrent à l'histoire de notre région.

Par ailleurs, l'agenda est rempli de nombreuses manifestations intéressantes. Ainsi, le Service national de la Jeunesse vous recommande sa nouvelle exposition à Hollenfels „Vu lauter Beem...“ sur la forêt en tant qu'écosystème et ses habitants. En juillet, c'est la manifestation „Alles op de Velo“ entre Mamer et Mersch qui fera la une des programmes de loisirs. En août, n'oubliez pas de jeter un coup d'oeil au centre de protection de la nature du Mirador de Steinfort, où se tiendra un atelier de fabrication de poêles. En septembre, une promenade sur le marché artisanal „Eenelter Maart“ à Reckange s'impose.

Les collaboratrices du bureau Leader vous souhaitent une excellente lecture!



Geschicht erliewen: De Mëttelalter Vivre l'histoire: Le Moyen-Âge



Theater animéiert Féierungen duerch d'historesch Siten aus dem Siweschlässerdall

Hollenfels an einem sonnigen Sonntagnachmittag. Eine kleine Reisegruppe hat das idyllische Dörfchen zum Ausflugsziel auserkoren. **Im Mittelpunkt steht natürlich das Schloss, auf dem der Service national de la jeunesse und die LAG Lëtzebuerg West ein ganz besonderes Ereignis angekündigt haben.** Sobald die Gruppe über die Steinbrücke in den Hof tritt, empfängt sie die geschichtsträchtige Atmosphäre, die von den alten Gemäuern ausgeht. Die Kinder stürmen über den Hof, als eine junge Frau erscheint. Die Besucher bleiben stehen und sehen ihr verwundert entgegen. Eines der Kinder fragt neugierig: „Wer bist du denn?“. Die Frau sieht tatsächlich etwas ungewöhnlich aus in ihrem bunten Gewand aus grobem Leinenstoff und dem dunkelblauen Umhang, der ihr bis zu den Füßen reicht. Das lange, wilde Haar wallt über ihre Schultern, auf dem Rücken trägt sie einen großen geflochtenen Korb mit frisch gepflückten Kräutern. „Ich bin Irmina, die Kräuterfrau aus den Mamerlayen“ stellt sie sich vor.

Visites guidées théâtrales des sites historiques de la Vallée des Sept Châteaux

Hollenfels, par un dimanche après-midi ensoleillé. Un petit groupe de voyageurs a élu le petit village idyllique pour son excursion dominicale. **C'est le château qui se trouve au centre de leur intérêt, puisque le Service national de la Jeunesse et le GAL Lëtzebuerg West y ont annoncé un évènement hors du commun.** Le groupe traverse le pont en pierre et pénètre dans la cour, où il est accueilli par l'atmosphère riche en histoire que dégagent les vieux murs. Les enfants s'approprient l'endroit, lorsqu'une jeune femme surgit. Stupéfaits, les visiteurs la regardent s'approcher. « Qui es-tu ? » demande l'un des enfants, curieux. C'est vraiment une étrange apparence, vêtue de sa robe de lin brut toute en couleurs et sa cape bleu foncée qui lui descend jusqu'aux pieds. Sa longue chevelure sauvage flotte sur ses épaules, et sur son dos, elle porte une grande corbeille remplies d'herbes fraîchement cueillies.



„Ich habe soeben Pfefferminze, Brennesseln und Kamillen gesammelt und bringe Heilkräuter für die Herrin der Burg. Kommt mit, ihr dürft mich begleiten!“. Mit diesen Worten dreht sie sich um und verschwindet durch eine schwere Holztür ins Innere des Schlosses. Nach einem kurzen Augenblick des Zögerns eilt die kleine Gruppe neugierig hinterher. Drinnen umweht sie der Duft von frisch aufgebrühtem Tee. Irmina steht an einem großen Kessel und reicht jedem einen Holzbecher. „Ich braue Heilmittel für jeden, der von Gebrechen geplagt wird. Einige meiner Nachbarn nennen mich Hexe. Dabei versuche ich nur den Menschen zu helfen. Kommt ruhig näher! Ein Brennessel-Pfefferminztee wirkt erfrischend und ist konzentrationsfördernd. Wir begeben uns gleich auf die Suche nach Frau Grisselda, und unterwegs werde ich euch einiges über die Burg und ihre Bewohner

erzählen.“ Den Besuchern des Schlosses steht offensichtlich ein aufregendes Abenteuer bevor...

Klingt spannend, oder? Neben Irmina, der Kräuterfrau aus den Mamerlayen wandeln noch Jean, der Ritter von Hollenfels, und Wachsmut, der Meistersinger aus dem Eischtal durch das Schloss und freuen sich darauf, Sie an den Aufführungsnachmittagen in den verschiedenen Schlössern der Region ins Mittelalter zu entführen. Während der einstündigen Führung mit Irmina, Jean oder Wachsmut werden Sie viel Wissenswertes aus dem mittelalterlichen Alltag und zahlreiche Geschichten über die Burgen der Region und ihre Vergangenheit erfahren. Offenbar war das Leben im Mittelalter recht aufregend. Wer weiß, was Sie außer den Erzählungen jener Zeitzeugen noch alles erwartet?

«Je suis Irmine, l'herborisatrice des Mamerlayen, se présente-t-elle. Je viens de ramasser de la menthe, des orties et de la camomille pour la dame du château. Venez, vous pouvez m'accompagner! » Par ses mots, elle se retourne et disparaît derrière une lourde porte. Après une brève hésitation, le petit groupe suit l'invitation et pénètre à l'intérieur du château, où se répand un parfum de tisane chaude. Irmine se tient près d'une grande marmite et sert à chacun un gobelet en bois rempli de breuvage. «Je prépare des remèdes pour quiconque souffre d'un mal. Certains me traitent de sorcière, mais je n'essaie que d'aider les gens. Approchez, n'ayez pas peur! La tisane d'ortie-menthe est rafraîchissante et favorise la concentration. Vous en aurez besoin, car nous allons nous

rendre à la recherche de dame Grisselda, et en route, je vous parlerai du château et de ses habitants.» C'est sans doute une aventure passionnante qui attend les visiteurs de Hollenfels ce jour-là...

Captivant, n'est-ce pas? A part Irmine, l'herborisatrice des Mamerlayen, ce sont le chevalier Jean de Hollenfels et Wachsmut, le troubadour de la vallée de l'Eisch qui, lors des après-midis de visites guidées, vous attendent au château pour un voyage dans le temps. Une heure en compagnie d'Irmine, de Jean ou de Wachsmut vous feront découvrir l'époque médiévale et la longue histoire du château. Il semble que la vie y était pleine de surprises. Qui sait ce que vous réservent les témoins d'époque en dehors de leurs histoires?



Die Veranstaltung findet an folgenden Terminen statt: L'événement a lieu aux dates suivantes :

Irmina, d'Kräiderfra aus de Mamerlayen / Irmina, la femme des herbes des Mamerlayen
Mit / avec Luisa Bevilacqua und / et Natalia Alejandra Sanchez Muñoz

Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels	03.06.2012	15:00 Uhr
Schloss Koerich / Château de Koerich.....	02.09.2012	15:00 Uhr
Schloss Koerich / Château de Koerich.....	30.09.2012	15:00 Uhr

Jean, Seigneur vun Huelmes, Aventuren aus dem Ritterliwen / Jean, Seigneur de Hollenfels, les aventures dans la vie d'un chevalier
Mit / avec Lex Gillen und / et Natalia Alejandra Sanchez Muñoz

Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels	17.06.2012	15:00 Uhr
Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels	18.11.2012	15:00 Uhr
Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels	02.12.2012	15:00 Uhr

Wachsmut, de Meeschtersänger aus dem Aischdall / Wachsmut, le troubadour de la vallée de l'Eisch

Mit / avec Pit Vinandy und / et Natalia Alejandra Sanchez Muñoz

Sankt Michel Platz / Place Saint-Michel à Mersch.....	01.07.2012	15:00 Uhr
Neues Schloss von Ansembourg / Nouveau château d'Ansembourg.....	15.07.2012	15:00 Uhr
Schloss Koerich / Château de Koerich.....	23.09.2012	15:00 Uhr
Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels	04.11.2012	15:00 Uhr

→ **Eintrittskarten / Tickets:** www.luxembourg-ticket.lu

→ **Eintrittspreise / Prix d'entrée:** Erwachsene / Adultes: 15€; Kinder / Enfants < 12 ans: 7,50€

Texte: Sarah Mathieu, Marc Angel-Romera
Photos: David Laurent

Projekt „i“

Der Stand der Dinge Etat des lieux



Der Startschuss für das Projekt „i“, bei dem es um den Tourismus in der Region Lëtzebuerg West geht, wurde am 15. Mai 2011 gegeben und soll sich über zwei Jahre erstrecken.

Seinen Ursprung hat das Projekt in dem Umstand, dass Lëtzebuerg West zwar reich an historischen, kulturellen, natürlichen und Aktivitätsangeboten ist, diese jedoch leider nicht immer die Beachtung finden, die sie verdienen würden. Es ist also höchste Zeit, den Ruf unserer Region zu verbessern.

Das Leader-Büro hat sich zum Ziel gesetzt, die Attraktivität der Region sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene in den Vordergrund zu stellen.

Eine der wichtigsten Maßnahmen besteht darin, das Informationsangebot innerhalb und außerhalb des Gebietes zu verbessern, Touristenführungen anzubieten und auszubauen und schließlich touristische Produkte zu entwickeln und zu vermarkten.

In diesem Sinne wurde ein Register aller Sehenswürdigkeiten, Orte und Aktivitäten durch literarische Recherchen und Streifzüge über Land erarbeitet.

Le projet „i“, en relation avec le tourisme dans la région Lëtzebuerg West, a démarré le 15 mai 2011 pour une période de deux ans.

L'origine de ce projet provient du fait que notre région regorge de richesses historiques, culturelles, naturelles et ludiques. Malheureusement, ces richesses ne bénéficient pas de la renommée qu'elles méritent. Il est donc grand temps de revaloriser leur image.

Le bureau Leader fait tout pour mettre en avant les attractivités au niveau national et international.

Un pas décisif consiste à améliorer l'information aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la région, de développer le guidage touristique et, par après, d'introduire des produits touristiques et de les commercialiser.

Pour ce faire, nous avons monté en premier lieu un inventaire de toutes les attractivités, sites et activités, en se basant sur des recherches littéraires et en explorant la région.

Gleich zu Beginn der Recherche war festzustellen, dass die vielfältigen bestehenden Gruppenaktivitäten meist nicht den erwünschten Publikumserfolg herbeiführen. Um einen Überblick über das Angebot für Groß und Klein zu schaffen, wurde ein Faltblatt mit zweiundzwanzig Gruppenaktivitäten ausgearbeitet, die in fünf Themenblöcke eingeteilt sind: Abenteuer erleben, die Natur entdecken, die Welt der Bücher, im Laufe der Geschichte, die kreative Seite.

Das Faltblatt «Gruppenaktivitäten in der Region Lëtzebuerg West» kann umsonst beim Büro von Leader Lëtzebuerg West bestellt werden:

Leader Lëtzebuerg West
1, rue de l'église L-7481 Tuntange
(Tel.: 26 61 06 80; E-mail: lw@leader.lu).

Das Register hat ebenfalls dabei geholfen, eine Strategie zu erarbeiten, die auf den drei Schwerpunkten Informationsverbreitung, Kennzeichnung und Vermarktung der Sehenswürdigkeiten aufbaut.

Zum Zweck der Informationsverbreitung wurde eine Arbeitsgruppe aus acht Personen ins Leben gerufen, die aus dem zivilgesellschaftlichen und kommunalpolitischen Leben kommen und die ein gemeinsames Interesse am Tourismus und der Aufwertung der Region eint.

Während der vierten Versammlung dieser Arbeitsgruppe wurden drei Vorschläge ausgearbeitet, dem Vorstand präsentiert und von diesem einstimmig unterstützt.

Es wurde beschlossen, Informationstafeln über ausgewählte Sehenswürdigkeiten aufzustellen. Auch eine regionale touristische Karte mit allen notwendigen Informationen für Touristen, ein Film und eine thematische Präsentation der Region auf der Homepage von Leader sollen erstellt werden.

Einundvierzig Sehenswürdigkeiten wurden zurückbehalten und in fünf große Themenblöcke unterteilt: Burgen, religiöses, römisches und industrielles Kulturerbe und Verschiedenes. Die Informationstafeln werden der grafischen Charta von Leader Lëtzebuerg West angepasst, das Format der Tafeln hängt von der Wichtigkeit der jeweiligen Sehenswürdigkeiten ab.

In der Folge sind eine bessere Ausschilderung der Sehenswürdigkeiten im Straßenverkehr sowie eine Vernetzung untereinander vorgesehen. Die Ausschilderung soll die touristische Karte ergänzen und eine bessere Orientierung in der Region ermöglichen.

Nach Umsetzung dieser Beschlüsse wird der nächste Schritt die Erstellung von touristischen Sammelpaketen sein. Dies könnte etwa ein eintägiger Aufenthalt in der Region mit einer oder mehreren Aktivitäten inklusive Essen und Transport sein.

Aussitôt que les recherches ont commencé, nous avons constaté que, si de nombreuses activités de groupes sont proposées dans la région, bien souvent elles n'atteignent par le public désiré. Pour avoir une vue d'ensemble de toutes ces activités pour petits et grands, un dépliant a été conçu représentant vingt-deux activités de groupes, regroupées sous cinq thèmes différents: Partir à l'aventure; Découverte de la nature; L'univers des livres; Au fil de l'histoire; Côté créatif.

Le dépliant «Activités pour groupes dans la région Lëtzebuerg West» peut être commandé gratuitement auprès du bureau Leader Lëtzebuerg West 1, rue de l'église L-7481 Tuntange (T: 26 61 06 80; E: lw@leader.lu)

Cet inventaire nous a également aidé à mettre en place notre stratégie qui se concentre sur trois points principaux: la transmission des informations, la signalisation et la commercialisation des sites.

Pour la première étape, la transmission des informations sur les sites, un groupe de travail s'est créé, composé de huit personnes du milieu associatif et communal ayant un intérêt particulier pour le tourisme et la mise en valeur de notre région.

Des discussions ont eu lieu sur les sites à retenir et les moyens les mieux adaptés à transmettre les informations dans notre région.

Lors de la quatrième réunion de ce groupe de travail, trois propositions se sont formées. Elles ont été présentées à notre comité délibérant et ont été soutenues à 100%.

Ces propositions consistent dans des panneaux informatifs sur les sites retenus lors de nos réunions, une carte régionale touristique contenant toutes les informations touristiques nécessaires, un film ainsi que des présentations thématiques de la région affichées sur notre site.

Quarante-et-un sites ont été retenus et ont pu être rassemblés sous cinq grands thèmes: Les châteaux (8), le patrimoine religieux (15), le patrimoine romain (5), le patrimoine industriel (7) et divers (6). Les panneaux informatifs seront adaptés à notre charte graphique, leurs formats dépendant de l'importance des différents sites.

Suite à ces actions, il est prévu d'améliorer la signalisation routière de ces sites et leur liaison entre eux. Cette signalisation, qui facilitera la recherche des sites, sera complémentaire à la carte touristique et permettra de mieux se situer dans la région.

Ce n'est qu'après ces démarches que l'on pourra se concentrer sur la conception de produits touristiques, par exemple des séjours journaliers comportant une ou plusieurs activités dans la région avec restauration et transport.



Regional Einkaufen und Erlebnisbauernhöfe „Acheter régional“ et fermes pédagogiques



Ausbildung zum
Agrarpädagogen
Formation
agro-pédagogue



Madame /
Frau Christine
Hamester-Koch

Der „Maßnahmenkatalog für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen“ kommt den zahlreichen interessanten Ideen, die uns aus dem Bereich der Landwirtschaft zugetragen wurden, entgegen. Während in anderen Gegenden Luxemburgs bisher hauptsächlich spezifische Projekte unterstützt wurden, konnten Landwirte aus der Region Lëtzebuerg West bei dem Maßnahmenpaket frei entscheiden, welche der Aktionen der Bereiche Weiterbildungsangebote, Marktstudien sowie Vermarktungskonzepte und Öffentlichkeitsarbeit für sie in Frage kommen und diese gezielt in Anspruch nehmen.

Kurse wie „**Schatzkammer Bauernhof**“, „**Erfolgreich am Markt**“ und „**Spiele wir verkaufen oder verkaufen wir?**“ haben bei so manchem Betriebsleiter der schnöden Alltagsroutine entgegengewirkt und Tatendrang geweckt. Der neuntägige Grundkurs in Agrarpädagogik gab zwölf Teilnehmern die Möglichkeit, ihre Ideen zu handfesten und lukrativen Konzepten weiterzuentwickeln. Frau Christiane Hamester-Koch, erfahrene Bauernhofpädagogin aus Norddeutschland und Leiterin des Kurses, erinnerte sie wiederholt an die Wichtigkeit ihrer Tätigkeit als Landwirt und Gärtner. Zudem verdeutlichte sie, wie der Bauernhof ideal genutzt werden kann, um das Wissen über die Arbeit mit und in der Natur für Laien erfahrbar zu machen. Ein breites und vielseitiges Angebot an Kinderaktivitäten kam zustande, die in der dreimal jährlich erscheinenden Broschüre der Landakademie vorgestellt werden.

Le „paquet de mesures pour dirigeants d'entreprises à commercialisation directe et de fermes pédagogiques“ tient compte des nombreuses idées intéressantes qui nous sont parvenues du domaine de l'agriculture. Si d'autres territoires du Grand-Duché ont avant tout soutenu des projets spécifiques, les agriculteurs installés dans la région Lëtzebuerg West peuvent librement décider et profiter des offres de formation continue, études de marché, concepts de commercialisation et de relations publiques qui leur conviennent.

Plus d'un dirigeant a pu sortir de la routine quotidienne en participant à des formations comme „**La ferme, un trésor de ressources**“, „**Succès sur le marché**“ ou „**Jouons-nous à la vente ou faisons-nous de la vente?**“, qui ont réveillé son esprit d'entreprise. Douze participants ont eu l'occasion de transformer leurs idées en concepts concrets et lucratifs lors d'une formation de base de neuf jours. Madame Christiane Hamester-Koch, pédagogue-fermière d'Allemagne du Nord et dirigeante du cours, a insisté sur l'importance de leurs activités de fermiers et de jardiniers. De plus, elle a démontré comment tirer profit de la ferme pour rendre palpable à des amateurs le savoir du travail avec et dans la nature. Il s'est créé une offre large et variée d'activités pour enfants qui sont présentées trois fois par an dans la brochure de la Landakademie.



**formation
thérapeute équestre**



**Studienreise
Schleswig-Holstein
Excursion formative
Schleswig-Holstein**



Als Unterstützung der **Ausbildung zum Agrarpädagogen** konnten sich die Leiter von Erlebnisbauernhöfen einem persönlichen Coaching mit **Frau Christine Hamester-Koch** unterziehen. **Hier wurde ganz spezifisch auf die Bedürfnisse der einzelnen Betriebe und Betriebsleiter eingegangen.** Insgesamt fanden elf Coachings statt, fünf davon in der Region Lëtzebuerg West.

Die Weiterbildungen konnten durch Zusammenarbeit mit Partnern wie der **APFAPL** (Association pour la promotion des fermes d'accueil et pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg) und der **BEO** (Bauerninitiativ fir d'Eislek an dem Naturpark Our) landesweit angeboten und über den „Fond socio-économique“ abgerechnet werden.

Neue Kompetenzen haben auch die Betriebsleiterinnen Melanie Majerus-Neu aus Reckange und Monique Mazzone aus Brouch/Mersch erworben. Sie wurden im Rahmen des Projektes zu Reittherapeutinnen ausgebildet.

Dass sich Mut zu Neuem auch in Landwirtschaft und Gartenbau auszahlt, davon konnten sich die zwölf Teilnehmer während der viertägigen Fachexkursion nach Schleswig-Holstein überzeugen. Vom Umbau eines Milchviehstalls zur Spielscheune und Heuherberge bis zu Gemüseselbsterntebeeten nahm jeder Teilnehmer für sich eine Vielfalt an kleinen und großen Anreizen mit nach Hause.

Pour approfondir la **formation d'agro-pédagogue**, les dirigeants de fermes pédagogiques ont pu suivre un coaching personnel par **Madame Hamester-Koch, qui se concentra sur les besoins spécifiques de leurs établissements.** En tout, onze coachings ont eu lieu, dont cinq dans la région Lëtzebuerg West.

Grâce à la collaboration de partenaires comme **l'APFAPL** (Association pour la promotion des fermes d'accueil et pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg) et la **BEO** (Bauerninitiativ fir d'Eislek an dem Naturpark Our), ces formations ont pu être proposées au niveau national et comptabilisées via le „Fond socio-économique“.

Dans le cadre du même projet, les dirigeantes Melanie Majerus-Neu de Reckange et Monique Mazzone de Brouch/Mersch ont pu acquérir de nouvelles compétences, sous forme d'un certificat de thérapeute équestre.

L'esprit innovateur est bénéfique en agriculture et en horticulture – c'est ce qu'ont pu constater douze participants lors d'une excursion formative de quatre jours au Schleswig-Holstein. Transformation d'une étable en grange de jeux et auberge du foin ou plates-bandes de potagers à récolte libre: tout le monde rentra avec une multitude d'idées et d'inspirations.



Remise des panneaux
d'information
Überreichung der
Informationsschilder

Mit dem Pilotprojekt „Geschenkkiste mit regionalen Produkten“ zur Adventszeit 2010 hat Leader neue Wege beschritten. Ein voller Erfolg! Angesichts der zahlreichen Anfragen haben wir uns auf die Suche nach geeigneten Partnern begeben, um dieses Pilotprojekt weiter zu führen. Leider ist es uns bisher nicht gelungen. Falls Sie Interesse oder Ideen haben, können Sie sich jederzeit an uns wenden.

Öffentlichkeitsarbeit ist für die Produzenten regionaler Erzeugnisse wie für die Leiter von Erlebnisbauernhöfen unentbehrlich, um das Vertrauen und die Sympathie der Kunden zu erlangen. In jeder der bisherigen Ausgaben unseres Regionalmagazins fanden Sie, liebe Leser, Reportagen über **Erzeuger, Produkte, erlebnisorientierte Angebote und die entsprechenden Höfe**.

Insgesamt **dreißig Betriebe**, mit ihrem mannigfaltigen Angebot an Produkten und Erlebnisangeboten, finden Sie in den beiden Broschüren „**Erliefnisbauernhaff**“ und „**Regional akafen**“.

Zudem erhielt jeder Betriebsleiter die Gelegenheit, eine individuell auf seinen Betrieb abgestimmte Postkarte als zusätzliches Werbemittel zu bestellen.

Pour les producteurs régionaux comme pour les dirigeants de fermes pédagogiques, les relations publiques sont une nécessité pour susciter la confiance et la sympathie de la part des clients. Dans chaque édition de notre magazine régional, vous avez pu trouver, cher lecteur, des reportages sur des **producteurs et leurs produits, des fermes et leurs offres en activités**.

Dans les brochures „**Erliefnisbauernhaff (Fermes pédagogiques)**“ et „**Regional akafen (Acheter régional)**“, vous trouverez une **trentaine d'établissements** et leur large variété d'offres.

Comme outil publicitaire supplémentaire, chaque dirigeant avait la possibilité d'acquérir une carte postale adaptée à son établissement.

Vous pouvez identifier les entreprises participantes grâce aux panneaux d'information pourvus du logo régional. N'hésitez pas à leur rendre visite pour vous laisser convaincre.

Dès à présent, le logo de la région figure également sur les produits régionaux. **31 produits**, sélectionnés selon des critères stricts, ont été certifiés „**Regionaalt Produkt**“. Toute nouvelle candidature sera bienvenue.

Region Lëtzebuerg West

Regionaalt Produkt



Erkennen können Sie die teilnehmenden Betriebe an den Informationsschildern mit dem regionalen Logo. Statten Sie ihnen ruhig einen Besuch ab und überzeugen sie sich selbst.

Das Logo der Region zeichnet jetzt auch regionale Produkte aus. Mit der Bezeichnung „**Regionaalt Produkt**“ wurden bereits **31 Erzeugnisse**, nach eingehender Überprüfung, gekennzeichnet. Neue Anträge werden jederzeit gerne entgegen genommen.

Soweit die Ergebnisse von zweieinhalb Jahren intensiver Zusammenarbeit.

Einige der Projektziele, wie der Erwerb neuer Kompetenzen oder gezielte Öffentlichkeitsarbeit, konnten erreicht werden. Andere, wie die Einführung von Nischenprodukten, müssen weiterhin unterstützt werden. Wie auch immer: **wir wollen an dieser Stelle alle Produzenten und Leiter von Erlebnisbauernhöfen aufrufen, auch weiterhin ihre Ideen und Vorhaben an uns heranzutragen. Sie können auf unsere Unterstützung zählen!**

Voilà les fruits d'une intense collaboration durant deux ans et demi.

Une partie des objectifs du projet, comme l'acquisition de nouvelles compétences ou des relations publiques ciblées, sont doré et déjà atteints. D'autres, comme l'introduction de produits de niche, ont besoin d'un soutien continu. Dans tous les cas, **nous lançons un appel à tous les producteurs et dirigeants de fermes agricoles de continuer à nous adresser leurs idées et initiatives. Ils pourront compter sur notre soutien.**



Text: Céline Lanners, Marc Angel-Romera
Fotos: Henri Krier, Olivier Minaire

Du neuf en haut

Neues aus der oberen Etage



Après les élections communales d'octobre 2011, nous aimerions vous présenter quelques nouvelles têtes apparues au sein du comité exécutif et de celui du groupe d'action locale (GAL). Par la même occasion, nous nous permettons de vous fournir quelques explications concernant l'organisation et les activités de Leader Lëtzebuerg West.

L'initiative Leader a pour objectif de mobiliser les habitants des régions rurales et de les soutenir dans la réalisation de leurs idées. De nombreuses personnes contribuent à accomplir ces tâches. Voilà pourquoi les réglementations quant à l'organisation derrière le bureau Leader sont claires et précises, et les deux comités ont des missions très différentes.

Commençons par le début: la plupart d'entre vous devrait connaître le bureau régional, qui a son siège à Tuntange, en tant que cellule de coordination et de conseil. Les tâches des collaborateurs sont multiples: de l'administration générale de l'initiative Leader à la mise en œuvre de projets, en passant par la publication de matériel d'information, comme par exemple le magazine régional que vous tenez en mains.

En tant que chef de file, la commune de Tuntange se porte responsable de l'administration et des finances du GAL. Christiane Eicher-Karier, Bourgmestre de la commune de Tuntange, est également la présidente du groupe d'action locale.

Quel rapport y a-t-il entre les élections communales, Leader et les deux comités? 8 communes, 12 associations ainsi qu'une institution de l'Etat participent au groupe d'action locale Lëtzebuerg West. Les 21 membres sont représentés chacun par deux délégués qui forment le comité du GAL. Celui-ci prend toutes les décisions concernant le développement régional et les activités du GAL et accepte des soumissions de projets.

Après les élections communales, compte tenu des nouveaux représentants communaux, les nouveaux membres du comité exécutif ont été élus. La mission du comité exécutif consiste à conseiller le bureau Leader, soulever de nouvelles idées et suivre des projets. Parmi les nouveaux élus, il s'agit dès lors d'attribuer les postes respectifs, notamment ceux des deux vice-présidents et celui du responsable financier. Voici les nouveaux membres du comité exécutif avec leurs fonctions:

Nach den Gemeindewahlen im Oktober 2011 gibt es einige neue Gesichter im Exekutivvorstand und im LAG-Vorstand der Lokalen Aktionsgruppe „Lëtzebuerg West“, die wir hiermit vorstellen wollen. Gleichzeitig möchten wir die Gelegenheit nutzen um die Organisation und die Tätigkeiten, die hinter Leader Lëtzebuerg West stecken, zu erklären.

Ziel der Leader-Initiative ist es, Menschen in ländlichen Regionen zu mobilisieren und Unterstützung bei der Umsetzung ihrer Ideen anzubieten. Viele Menschen sind daran beteiligt, diese Aufgaben umzusetzen. Daher gibt es genaue Vorgaben, wie sich die Organisation hinter dem Leader-Büro zusammensetzt. Der LAG-Vorstand und der Exekutivvorstand haben beide sehr unterschiedliche Pflichten zu erfüllen.

Um jedoch von vorne zu beginnen: Vielen dürfte das regionale Leader-Büro als Koordinations- und Beratungsstelle mit Sitz in Tütingen mittlerweile bekannt sein. Die Aufgaben der Mitarbeiter sind vielfältig und reichen von der gesamten Verwaltung der Leader-Initiative über die Abwicklung von Projekten bis hin zur Veröffentlichung von Informationsmaterial, wie zum Beispiel das Regionalmagazin, das Sie gerade in den Händen halten.

Die Gemeinde Tütingen übernimmt die Funktion des „chef de file“ und damit die administrative und finanzielle Verantwortung für die LAG. Christiane Eicher-Karier, Bürgermeisterin der Gemeinde Tütingen, ist damit gleichzeitig auch die Präsidentin der Lokalen Aktionsgruppe.

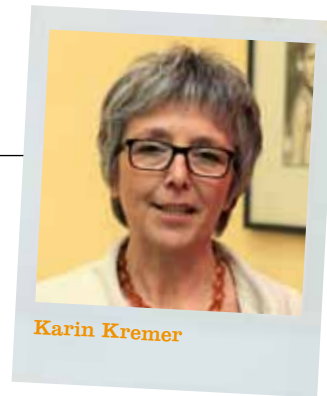
Was haben die Gemeindewahlen jetzt mit Leader, dem Vorstand und dem Exekutivvorstand zu tun? In der LAG Lëtzebuerg West sind 8 Gemeinden und 12 Vereine sowie eine staatliche Institution beteiligt. Alle 21 Mitwirkenden stellen jeweils zwei Delegierte, aus denen sich der LAG-Vorstand zusammensetzt. Der Vorstand trifft alle Entscheidungen über die regionale Entwicklung, die Aktivitäten der LAG und genehmigt Projektanträge.

Nach den Gemeindewahlen wurden nun aufgrund der neuen Gemeindevertreter im Vorstand, die neuen Mitglieder des Exekutivvorstands gewählt. Die Aufgabe des Exekutivvorstandes ist es, das Leader-Büro zu beraten, neue Ideen aufzuwerfen und Projekte zu begleiten. Unter den neu gewählten sieben Vertretern galt es dann nochmal neue Posten zu besetzen, zur Wahl standen die Posten der beiden Vize-Präsidenten, sowie der des Kassenwirts. Hier nun die neuen Mitglieder des Exekutivvorstandes im Kurzporträt:

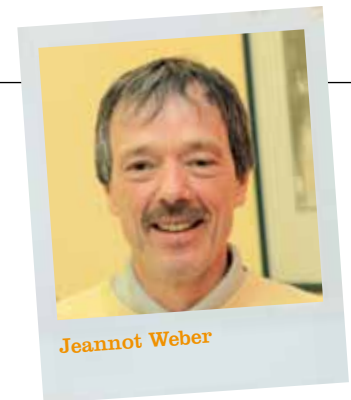
Exekutivvorstand
Comité exécutif



Präsidentin der Leader Aktionsgruppe (LAG) Lëtze-
bueg West (LW) - Bürgermeisterin der Gemeinde
Tüntingen / Présidente du groupe d'action Leader -
Bourgmestre de la commune de Tuntange



Vizepräsidentin der LAG LW - Direktorin des
Merscher Kulturhauses / Vice-présidente du GAL
LW - Directrice du Mierscher Kulturhaus



Mouvement écologique



Vizepräsident der LAG LW - Schöffe Gemeinde
Mamer / Vice-président du GAL LW - Conseiller
de commune de Mamer



Schöffe der Gemeinde Mersch /
Conseiller de la commune de Mersch



Schöffe der Gemeinde Simmer /
Conseiller de la commune de Septfontaines



Kassenwart - Präsidentin der Äischdallbiker asbl /
Responsable financier - Présidente de
Äischdallbiker asbl

Dies und das En bref



Mutterfreuden

Eine berufliche Auszeit gönnen sich Frau Michèle Thinnès und Frau Léa Kerger, die beide in diesem Frühjahr ihren einjährigen Mutterschaftsurlaub antreten.

Ce n'est qu'un au-revoir...

Nos collaboratrices Michèle Thinnès et Léa Kerger s'accordent une trêve professionnelle, puisqu'elles viennent d'entamer une année de congé de maternité.



Bonjour LEADER

Mon nom est Céline Lanners, je suis la nouvelle collaboratrice du bureau LEADER. Architecte paysagiste de formation, je m'occuperai des tâches de Michèle Thinnès et Léa Kerger pendant leurs absences. Avec cette édition du magazine régional, j'aurai accompli ma première mission en tant que gestionnaire de projets au sein de Lëtzebuerg West, et prête à relever d'autres défis.



Abschieds-LEADER

Nach neun Jahren verlässt **Astrid Arbogast**, Mitarbeiterin der ersten Stunde von Lëtzebuerg West, das LEADER-Büro in Tüntingen. Mit ihrer enthusiastischen Art hat sie die schrittweise Entwicklung vom „Äischdall“ über „Mamer- Äisch an Atertdall“ bis hin zur „Leaderregion Lëtzebuerg West“ vorangetrieben und mitgeprägt. Zahlreiche innovative Projekte sind unter ihrer Leitung entstanden und erfolgreich umgesetzt worden. Im Namen der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West wünschen wir Frau Arbogast alles Gute für die Zukunft und danken ihr für ihre engagierte Arbeit.

Adieu LEADER

Au bout de neuf ans, **Astrid Arbogast**, collaboratrice de la première heure de Lëtzebuerg West, quitte le bureau LEADER de Tuntange. Avec son approche enthousiaste, elle a contribué à initier et à faire avancer le développement de la région, des étapes «Äischdall» et «Mamer-, Äisch- an Atertdall» jusqu'à son aboutissement sous le nom de «région LEADER Lëtzebuerg West». Bien des projets innovateurs ont été initiés et réalisés sous sa direction. Au nom du groupe d'action locale Lëtzebuerg West, nous souhaitons à Madame Arbogast beaucoup de succès pour l'avenir et la remercions de son engagement.

Neuzugang

Mein Name ist Céline Lanners, ich bin die neue Mitarbeiterin im LEADER-Büro. Ich bin studierte Landschaftsplanerin und werde im kommenden Jahr die Aufgaben von Frau Thinnès und Frau Kerger übernehmen. Mit dieser Ausgabe des Regionalmagazins habe ich bereits meine erste Mission als Projektleiterin bei Lëtzebuerg West erfüllt und freue mich auf zukünftige Herausforderungen.

Text: Céline Lanners,
Sarah Mathieu,
Marc Angel-Romera
Fotos: PIR, Myriam Weier



20 Jahre LEADER – eine besondere akademische Sitzung

Um das zwanzigjährige Jubiläum von LEADER in Luxemburg zu feiern, hatten das Landwirtschaftsministerium und die fünf Regionen am 20. April zu einer akademischen Sitzung nach Wiltz geladen. Die offiziellen Reden von Frank Arndt, Bürgermeister von Wiltz, Marco Gaasch, Präsident der ältesten LEADER-Gruppe Redange-Wiltz, und Landwirtschaftsminister Romain Schneider wurden aufgelockert durch diverse Darbietungen der Jugendhäuser Redange, Wiltz, Grevenmacher und Mondorf, sowie einem eigens für diese Gelegenheit zusammengestellten Chor aus Mitgliedern der Lokalen Arbeitsgruppen. Ein Dokumentarfilm, realisiert von den jungen Filmemachern des PIR (Point d'information régional), sowie die farbenfrohe Broschüre „Mënschen an der Regioun“ wurden vorgestellt. In lockerem Plauderton berichtete Jean-Pierre Dichter, ehemaliger nationaler Koordinator, von Anekdoten und Erlebnissen seiner langjährigen Laufbahn als „Monsieur LEADER“. Selbstverständlich durften bei dieser Festlichkeit auch die Gaumenfreuden nicht zu kurz kommen und so wurde unter anderem die Grillsaison mit Spezialitäten „vum Séi“ eröffnet.



20 ans de LEADER – une séance académique à part

Pour fêter les 20 ans de présence LEADER au Luxembourg, le Ministère de l'Agriculture et les cinq régions ont invité à une séance académique le 20 avril à Wiltz. Les discours officiels de Frank Arndt, bourgmestre de Wiltz, Marco Gaasch, président du plus ancien groupe LEADER, celui de Redange-Wiltz, et du Ministre de l'Agriculture Romain Schneider furent agrémentés d'interventions des maisons de jeunes de Redange, Wiltz, Grevenmacher et Mondorf ainsi que d'une chorale composée de membres des différents groupes d'action locaux. Un film documentaire des jeunes réalisateurs du PIR (Point d'information régional) et la brochure haute en couleurs «Mënschen an der Regioun» ont été présentés. Sur un ton léger, Jean-Pierre Dichter, ancien coordinateur national, raconta des anecdotes et aventures de sa longue carrière de «Monsieur LEADER». Bien entendu, les plaisirs du palais n'ont pas été négligés, puisque la saison du barbecue fut inaugurée avec des spécialités «vum Séi».



Weihnachts-LEADER

Auf der 2011er Ausgabe des Steinforter Weihnachtsmarktes vertrat das LEADER-Büro die Region Lëtzebuerg West auf einem Stand mit Infos zur regionalen LEADER-Initiative mit ihren Sehenswürdigkeiten und Aktivitäten.

Bei dieser Gelegenheit forderten zwei Wettbewerbe die Besucher dazu auf, ihren Orientierungssinn zu prüfen. Beim ersten, der sich an Erwachsene richtete, galt es, typische Orte der Region wiederzuerkennen und anzusiedeln. Während die Eltern dieser Aufgabe nachgingen, machten sich die Kinder auf die Suche nach Eisvögeln, die sich hier und da auf dem Markt versteckten.

Die fünf Ersten der beiden Kategorien wurden mit Gutscheinen für Aktivitäten und Regionalprodukte belohnt. Die Preise wurden gesponsort von zahlreichen lokalen Akteuren*, denen wir hiermit unseren Dank aussprechen; ohne sie wäre der Erfolg sicherlich nicht so erfreulich ausgefallen.

* Steinfort Adventure, Mierscher Lieshaus, Ligue HMC, A Guddesch, Ferme pédagogique Iesel – an Ponyhaff, Ferme pédagogique Bircherpaerdstal & ferme pédagogique Alice Steffen, groupe spéléologique de l'Attert, Mierscher Kulturhaus, Thillsmillen, Zuchp, Bieschbecher Atelier, producteurs régionaux: Yves Frankard, Roger Gleis, Mariette Lux, Romain Steffen.

Noël régional

Au marché de Noël de Steinfort, édition 2011, le bureau Leader représenta la région Lëtzebuerg West en animant un stand d'informations sur l'initiative LEADER régionale avec ses sites et activités.

Pour l'occasion, deux concours invitèrent les visiteurs à tester leurs capacités d'orientation. Le premier, destiné aux adultes, consistait à reconnaître et à localiser des endroits caractéristiques de la région. Pendant que les parents se penchaient sur leurs tâches, les enfants partirent à la recherche des martins-pêcheurs qui se cachaient çà et là sur le marché.

Des bons d'activités et de produits régionaux récompensèrent les cinq premiers de chaque discipline. Ces prix ont été sponsorisés par de nombreux acteurs locaux* auxquels nous devons un grand merci, puisque ce sont eux qui ont contribué au succès de ces concours.

Text: Michel Grevis, Marc Angel-Romera
Fotos: Michel Grevis

"Vu lauter Beem..."

Nouvelle exposition

Neue Ausstellung

La nouvelle exposition permanente « Vu lauter Beem... d'Entwécklung vun enger Landschaft » au donjon du Centre SNJ Hollenfels retrace et explique l'évolution du paysage dans la vallée de l'Eisch.

Die neue permanente Ausstellung „Vu lauter Beem... d'Entwécklung vun enger Landschaft“ im Centre SNJ Hollenfels zeichnet die Entwicklung der Landschaft im Eischtal nach.



Une exposition sur l'évolution du paysage de la vallée de l'Eisch autour du Centre SNJ Hollenfels, conçue et réalisée par l'équipe pédagogique du Centre Hollenfels – Education au Développement durable – se tiendra dans deux salles du donjon du château de Hollenfels. Elle invite les visiteurs (groupes scolaires et autres groupes de jeunes) à grimper à l'intérieur d'un arbre imaginaire et de découvrir l'écosystème forêt avec ses plantes et ses animaux. Les élèves peuvent découvrir et suivre des animaux au fil des quatre saisons. Des jeux interactifs évoquent les bienfaits de la forêt, mais expliquent aussi pourquoi les hommes préfèrent les pâturages aux bois. Un film d'animation numérique retrace les changements du paysage de la vallée de l'Eisch autour du château de Hollenfels depuis le néolithique jusqu'à nos jours.

Près de 10.000 jeunes par année participent aux stages proposés par le centre. L'exposition permanente complète l'offre du centre et constitue un outil supplémentaire dans le travail éducatif avec les jeunes. Elle permet en même temps de valoriser le donjon du château de Hollenfels.

«L'exposition 'Vu lauter Beem...' nous permettra d'expliquer aux jeunes les éléments qui influencent le changement d'un paysage et d'inciter les jeunes en tant que citoyens responsables de participer activement à ce processus et au développement de notre environnement», précise Michel Grevis, responsable du Centre Hollenfels.

Il est prévu de compléter l'exposition dans le donjon par des éléments plus ludiques dans le vaste parc du Centre et sur des circuits autour du château.

L'exposition s'adresse avant tout aux groupes scolaires qui fréquentent le Centre Hollenfels.

Pour plus d'informations:
hollenfels@snj.etat.lu



Im Bergfried des SNJ-Zentrums Hollenfels wird demnächst eine Ausstellung über die Entwicklung der Landschaft rund um das SNJ-Zentrum im Eischtal, erarbeitet und umgesetzt vom pädagogischen Team des Zentrums, zu sehen sein. Die Besucher (Schulklassen und Gruppen von Jugendlichen) werden eingeladen, ins Innere eines imaginären Baums zu klettern und das Ökosystem Wald mit seinen Pflanzen und Tieren zu entdecken. Die Schüler können das Verhalten der Tiere im Lauf der Jahreszeiten beobachten. Interaktive Spiele weisen auf den Stellenwert des Waldes hin, erklären aber auch, warum der Mensch dem Wald die Wiese vorzieht. Ein Zeichentrickfilm soll die Entwicklung der Landschaft des Eischtals rund um das Hollenfelscher Schloss von der Jungsteinzeit bis heute nachvollziehen.

Etwa 10.000 Jugendliche nehmen Jahr für Jahr an den Seminaren des Zentrums teil. Die permanente Ausstellung erweitert das Angebot und stellt ein weiteres Werkzeug im Rahmen der pädagogischen Arbeit dar. Zudem wird damit der Bergfried des SNJ-Zentrums aufgewertet.

„Die Ausstellung ‚Vu lauter Beem...‘ wird uns ermöglichen, den Jugendlichen die Faktoren zu verdeutlichen, die Einfluss auf den Wandel einer Landschaft haben, und sie als mündige Bürger dazu aufzufordern, aktiv an diesem Prozess und an der Entwicklung unserer Umwelt teilzunehmen.“ erläutert Michel Grevis, Leiter des Hollenfels Zentrums.

Vorgesehen ist, die Ausstellung im Turm durch spielerische Elemente im Park des Zentrums und auf den Wegen rund um das Schloss zu erweitern.

Die Ausstellung richtet sich vor allem an Schulgruppen, die das Zentrum Hollenfels besuchen.

Für weitere Informationen:
hollenfels@snj.etat.lu

Leader Lëtzebuerg West

auf dem Mamer Bëschfest à la fête forestière de Mamer

Am Wochenende des 21. und 22. Aprils fand in Mamer auf der kleinen Waldlichtung bei Kehlen, namens Juckelsbësch das erste Mamer Bëschfest statt.

Knapp aus dem Zubringerbus ausgestiegen, dröhnte dem Besucher bereits der Lärm einer Motorsäge entgegen. Durch ein Zeltdach vor dem schlechten Wetter geschützt entstanden hier Skulpturen aus Holz, mit der Motorsäge geformt. Obwohl diese Kunstform mittlerweile auf jedem Waldfest zu sehen ist, ist man als Laie doch immer wieder fasziniert von der scheinbaren Leichtigkeit mit der ein geübter Arbeiter die feinen Linien und Formen mit der Motorsäge ins Holz schneidet. Ein kurzer Spaziergang zur 300 Meter tiefer im Wald gelegenen Lichtung brachte den Besucher zum eigentlichen Herzstück des Festes. Der Kohlemeiler in der Mitte der Lichtung war größer als ihn sich die Meisten vorgestellt hatten. Der etwas kleinere Nachbau zur Veranschaulichung des inneren Aufbaus mit den Informationstafeln gab einen guten Einblick in die Arbeit, die die Arbeiter rund um Jos Thiel und Förster Fabrice Reuland schon in den Tagen vor dem Fest geleistet hatten. So gruppierten sich die Buden der Stände um den riesigen Kohlemeiler herum, denn hier gab es einiges zu entdecken. Für die jüngsten Besucher des Festes standen pädagogische Aktivitäten und Waldlernspiele, sowie eine Kutschfahrt, die auch so manchem Erwachsenen sichtlich Freude bereitete, auf dem Programm. Daneben waren Mitarbeiter von *ProActif* mit ihren Rückerpferden vor Ort um den Einsatz von Pferden bei der Waldarbeit vorzustellen. An den Informationsständen der *Administration de la Nature et des Forêts, Frënn vum Brennerei-Müsee Kielen und Mamer Geschicht asbl* herrschte reges Kommen und Gehen.

La première fête forestière «Mamer Bëschfest» eut lieu le weekend du 21 et 22 avril sur la petite clairière de Juckelsbësch près de Kehlen.

À peine descendu de la navette, le visiteur fut accueilli par les hurlements d'une scie à moteur qui, à l'abri du mauvais temps, servit à créer des sculptures en bois. Certes, cette discipline n'a plus rien de bien original, puisqu'elle peut être admirée sur toute fête forestière digne de ce nom. Néanmoins, observer la facilité apparente avec laquelle un artisan expérimenté taille dans le bois les lignes et formes les plus fines à l'aide de cet engin grossier et bruyant, cela reste un spectacle fascinant.

Une petite promenade à l'intérieur de la forêt mena au cœur de la fête. La meule au centre de la clairière était encore plus grande que l'on se l'avait imaginée. La réplique réduite, munie de panneaux informatifs, permettait un regard à l'intérieur et donnait une idée des efforts que l'équipe de Jos Thiel et du garde-forestier Fabrice Reuland avait faits les jours précédant la fête.

Sur les stands sous forme de barraques qui se groupaient autour de l'énorme meule, de nombreuses découvertes attendaient les visiteurs. Pour les plus jeunes, des activités pédagogiques, jeux didactiques et un tour en calèche, qui ravit également plus d'un adulte, étaient au programme. Par ailleurs, les collaborateurs de *ProActif* étaient au rendez-vous avec leurs chevaux de trait pour des démonstrations du travail forestier à l'aide de chevaux.



Auch der Leader-Informationsstand von Lëtzebuerg West erfreute sich großer Beliebtheit bei den Besuchern. Die erste Pflicht des Leader-Büros, die Information der Bürger über die Arbeit bei und mit Leader wurde in zahlreichen anregenden Gesprächen erfüllt. An den Ständen des *Gaart an Heem Kielen / Ollem* wurde Gutes für das leibliche Wohl verkauft. Den Abend leiteten am Samstag die *Harmonie Gemeng Mamer*, und am Sonntag die *Fanfare Kehlen* mit wohlklingenden Tönen ein. Der Höhepunkt am Sonntagabend war das offizielle Entzünden des Kohlemeilers durch Gilles Roth, Roger Negri, Luc Feller und Felix Eischen.

Gewinnspiel von Lëtzebuerg West

Fast alle Besucher des Standes haben an unserem Gewinnspiel teilgenommen. Es galt einige knifflige Fragen zu Leader Lëtzebuerg West und zur Region zu beantworten. Der Gewinn unserer begehrten Geschenkkisten mit regionalen Produkten und den zwei mal zwei Eintrittskarten für „Geschicht erliewen“ (alles zu diesem Projekt können Sie in dieser Ausgabe auf Seite 4 bis 5 nachlesen), sollte natürlich nicht zu einfach zu erringen sein. Die glücklichen Gewinner wurden am 11. Mai ermittelt und anschließend benachrichtigt.

Sur les stands de l'*Administration de la Nature et des Forêts*, des *Frënn vum Brenneri-Müsee Kielen* et de *Mamer Geschicht asbl*, l'affluence était grande. De même, le stand d'information Lëtzebuerg West était bien fréquenté, répondant ainsi à l'une de principales missions du bureau Leader: renseigner le public sur les activités en relation avec Leader. Les stands du *Gaart an Heem Kielen / Ollem* se portait responsable des collations et des boissons. L'*Harmonie Gemeng Mamer* et la *Fanfare Kehlen* ouvrirent de façon musicale les programmes en soirée du samedi et du dimanche. Le dimanche soir culmina dans l'allumage officiel de la meule par Gilles Roth, Roger Negri, Luc Feller et Felix Eischen.

Concours de Lëtzebuerg West

Pratiquement tous les visiteurs de notre stand participèrent au concours que nous avons organisé. Il s'agissait de répondre à quelques questions astucieuses sur Leader Lëtzebuerg West et la région. Pas si facile de gagner une de nos boîtes-cadeaux de produits régionaux ou deux cartes d'entrée pour un spectacle „Geschicht erliewen“ (vous trouverez des explications sur ce projet sur les pages 4 et 5). Les quatre heureux gagnants ont été tirés le 11 mai. Plus d'informations dans la prochaine édition.



Text: Céline Lanners, Marc Angel-Romera
Fotos und Karte: David Laurent,
SICONA Westen

Natura 2000

Das Tal der Mamer und der Eisch

La vallée de la Mamer et de l'Eisch

Mitten in der Region Lëtzebuerg West befindet sich das größte Natura 2000 Schutzgebiet Luxemburgs. Zwischen Mamer, Mersch und Steinfort schlängeln sich die Flüssen Mamer und Eisch durch die engen Täler des Gutlandes. Tief in den Sandstein eingebettet, fließen sie durch eine Kulturlandschaft mit zahlreichen interessanten, wertvollen Lebensräumen für Tiere und Pflanzen. Doch was ist eigentlich ein Natura 2000-Schutzgebiet und was wird hier geschützt?

Au centre de la région Lëtzebuerg West se trouve la plus grande zone de protection Natura 2000 du Luxembourg. Entre Mamer, Mersch et Steinfort, les cours d'eau de la Mamer et de l'Eisch se fauflent dans les étroites vallées du Gutland. Sillonnant le gré, ils traversent un paysage domestique riche en biotopes intéressants et précieux. Mais en quoi consiste finalement une zone de protection Natura 2000 et que protège-t-on ?



Geschützte Arten Espèces protégées

Hier stellen wir einige der geschützten Tier- und Pflanzenarten vor, die im Tal der Mamer und dem Tal der Eisch zu finden sind:

Nous vous présentons ici quelques-unes des espèces animales et végétales protégées que l'on trouve dans la vallée de la Mamer et de l'Eisch:



Fledermäuse / Chauves-souris

Im Mamer- und Eischtal befindet sich ein Drittel der 24 bedeutendsten unterirdischen Fledermausquartiere des Landes. Nachgewiesen werden konnten die Kleine und die Große Hufeisennase, die Wimperfledermaus, die Bechsteinfledermaus und das Große Mausohr. Alle diese Arten sind stark gefährdet und auf der Roten Liste der Fledermäuse Luxemburgs aufgeführt.

Près d'un tiers des 24 logements de chauve-souris du pays se trouvent dans la vallée de la Mamer et de l'Eisch. On a pu répertorier le Petit et le Grand rhinolophe, le murin à oreilles échancrées, le murin de Bechstein et le Grand murin. Toutes ces espèces sont fortement menacées et sont inscrites sur la liste rouge des chauves-souris du Luxembourg.



Schmetterlinge / Papillons

Die Intensivierung der Landwirtschaft und der massive Einsatz von Pestiziden haben auf viele Schmetterlingsarten gravierende Auswirkungen. Besonders selten sind die Schmetterlingsarten „Großer Feuerfalter“ und die „Spanische Flagge“, die im Schutzgebiet gefunden wurden.

L'agriculture intensive et l'usage excessif de pesticides ont des conséquences néfastes sur bien des espèces de papillons. Des espèces très rares comme le Cuivré des marais et l'Écaille chinée ont été trouvés sur le territoire.

Fische und Amphibien / Poissons et amphibiens

Das Bachneunauge kommt fast ausschließlich in den Fließgewässern im Westen und Norden des Landes vor. Obwohl die Kanalisierung und die zunehmende Verschmutzung der Gewässer die Tiere bei ihren Wanderungen zu den Laichplätzen stromaufwärts behindern, existieren in der Eisch noch ansehnliche Bestände.

Der Kammmolch ist die seltenste der vier heimischen Molcharten. Durch die Nutzung der Laichgewässer und durch den Straßenverkehr ist der Bestand gefährdet. Sein Vorkommen beschränkt sich fast ausschließlich auf das Gutland. Dem Mamer-Eisch-Tal kommt beim Schutz dieser Art also eine besonders wichtige Rolle zu.

Die vom Aussterben bedrohte Kreuzkröte existiert in einer der letzten Populationen des Landes im ehemaligen Steinbruch „Schwaarzenhaff“ in Steinfort.

La lamproie de Planer survient exclusivement dans les cours d'eau de l'Ouest et du Nord du pays. Bien que la canalisation et la pollution croissante entravent sa migration vers les frayères en amont, il existe toujours un peuplement considérable dans le ruisseau de l'Eisch.

Le Triton crêté est la plus rare des quatre espèces de tritons indigènes. L'usage des frayères et le trafic routier risquent de le faire disparaître. Il n'en existe quasiment plus qu'au Gutland. Dès lors, un rôle important pour sa protection incombe à la vallée de la Mamer et de l'Eisch.

Une des dernières populations de crapauds calamites, menacés de disparition, subsiste dans l'ancienne carrière du «Schwaarzenhaff» à Steinfort.

Vögel / Oiseaux

Auch der Eisvogel, das Maskottchen der Region Lëtzebuerg West, ist hier zu finden. Gefährdet ist der farbenprächige Vogel besonders durch die Befestigung der Uferzonen und die Kanalisierung der Gewässer, da ihm so jede Möglichkeit genommen wird, an den Steilhängen seine Bruthöhlen zu graben. Darüber hinaus brüten hier auch andere bedrohte Vogelarten, unter anderem der Schwarzspecht und der Grauspecht, der Schwarz- und Rotmilan.

Bien sûr, on peut trouver ici le Marti pêcheur, le mascotte de la région Lëtzebuerg West. Le petit oiseau haut en couleurs est surtout menacé par la stabilisation des rives et la canalisation des cours d'eau, puisqu'elles l'empêchent de creuser ses nids dans les berges. D'autres espèces rares couvent également ici, comme le Pic noir, le Pic cendré, le Milan noir ou le Milan royal, sur le territoire.



Pflanzen / Plantes

Das Grüne Besenmoos ist nur in ungestörten Hochwäldern an den Stämmen alter Buchen und anderer Laubbäume zu finden. Zwei Vorkommen des Prächtigen Dünnpfarns wurde nur einige hundert Meter außerhalb der derzeitigen Schutzgebietsgrenze gefunden. Beides sind sehr seltene und geschützte Arten. Ein wichtiger und unbedingt erhaltenswerter Lebensraum ist die trockene Calluna-Heide (*Calluna vulgaris*), die mit 4 ha nur eine kleine Fläche einnimmt und sehr selten in Luxemburg vorkommt.

Le *Dicranum viride* ne se trouve que dans les hautes futaies sur les troncs de vieux hêtres ou d'autres arbres à feuillage. La fougère *Trichomanes* remarquable a pu être trouvé à quelques centaines de mètres en dehors de la zone de protection actuelle. Il s'agit de deux espèces très rares et protégées. La lande sèche de callune, qui ne couvre qu'une surface de 4 ha est très rare au Luxembourg et constitue un habitat important à protéger.



Haben Sie Interesse am Thema Natura 2000 oder am Schutzgebiet im Tal der Mamer und der Eisch? Dann können Sie sich gerne an einen der folgenden Ansprechpartner wenden.

Bei Fragen zu den hier vorgestellten Tier- und Pflanzenarten sind Sie bei SICONA Westen richtig. Hier verbindet man Sie gerne mit einem Fachmann, der Ihre Fragen kompetent beantwortet. SICONA betreut zudem die Umsetzung von zahlreichen Natur- und Artenschutzprojekten, zum Beispiel zum Schutz der Fledermäuse oder der Wildkatzen. Vielleicht können auch Sie etwas zum Artenschutz im Tal der Mamer und der Eisch beitragen!

Êtes-vous intéressés par le thème de Natura 2000 ou par la zone de protection dans la vallée de la Mamer et de l'Eisch? N'hésitez pas à vous adresser à l'une des organisations suivantes:

Avez-vous des questions sur la faune et la flore présentée sur ces pages? SICONA West vous mettra en relation avec un expert prêt à vous renseigner de façon compétente. De plus, SICONA s'occupe de la réalisation de projets concernant la protection de la nature et des espèces, notamment des chauves-souris, des chats sauvages et d'autres animaux. Peut-être que vous pouvez, vous aussi, contribuer à la protection des espèces dans la vallée de la Mamer et de l'Eisch?



→ SICONA Westen

2, rue de Nospelt - L-8394 Olm
www.sicona.lu
Auskunft unter: 26 30 36 25
Oder Email an: statbiol@sicona.lu

Sie sind eher an einer geführten Wanderung interessiert? Dann können Sie sich an das Naturschutzzentrum Mirador in Steinfort wenden. Dort bietet man ganzjährig interessante Aktivitäten und Exkursionen für Jung und Alt an.

Seriez-vous plutôt intéressé à des visites guidées? Adressez-vous à l'Administration de la nature et des forêts - Centre d'accueil Mirador, où on vous propose des activités et excursions pour petits et grands pendant toute l'année.

Samstag, 9. Juni
09:00-12:00 Uhr
Mam Mountainbike iwwert den Naturentdeckungspad Mirador

Samstag, 29. Juni
20:00 – 23:00 Uhr
Fliedermais am Äischdall

Sonntag, 23. September
09:00 – 11:30 Uhr
Eine Nordic Walking Führung durch das Naturschutzgebiet

Anmeldung und Auskunft:
Inscription et informations:



→ Naturschutzzentrum Mirador

1, rue Collart - L-8414 Steinfort
Tel: 26 39 34 08
Oder Email an: mirador@anf.etat.lu

Ça s'est passé près de chez vous ! Auf den Spuren vergangener Zeiten!

L'histoire, que signifie-t-elle pour vous ? D'interminables leçons d'école remplies de noms de souverains, de dates, de batailles battues et d'intrigues poussiéreuses ? C'est bien dommage, car l'histoire n'a pas eu lieu qu'à Athènes, Crécy ou Versailles, encore moins dans de mornes salles de classe. Le mérite de faire revivre le passé revient à ces historiens locaux qui, inlassablement, explorent un terrain que nous croyons familier: notre entourage immédiat.

Was bedeutet für Sie Geschichte? Endlose Schulstunden, vollgestopft mit Herrschernamen und Jahreszahlen, rostigem Schlachtengetümmel und verstaubten Machtintrigen? Schade, denn Geschichte findet nicht nur in Athen, Crécy oder Versailles, schon gar nicht in miefigen Klassensälen statt. Es ist das Ziel einiger unermüdlicher Lokalhistoriker, die Vergangenheit aufleben zu lassen und sie dort zu erforschen, wo sie uns allen am Nächsten ist – vor der eigenen Tür.

Texte: Marc Angel-Romera
Photos: Photos de divers auteurs
mises à la disposition par les présidents
des associations



D'Georges Kayser Altertumsfuerscher a.s.b.l.

Curé de Nospelt pendant plus de trois décennies, Georges Kayser était un archéologue amateur passionné. C'est en son honneur que ses disciples et amis ont fondé, après sa disparition en 1988, une association de bénévoles qui, munis de brosses et de pelles, parcourent la région à la recherche des traces d'époques lointaines. En dehors des fouilles archéologiques, les *Georges Kayser Altertumsfuerscher* s'occupent de la restauration, de l'inventaire et du dessin des objets de leurs recherches, réalisent des expositions et des publications sur leurs découvertes et gèrent le Musée de Nospelt. La villa gallo-romaine de Goebange accueille régulièrement des groupes de jeunes désireux de se faire initier dans cette science captivante qu'est l'archéologie.

Georges Kayser war mehr als dreißig Jahre Pfarrer in Nospelt und darüber hinaus ein passionierter Archäologe. Nachdem Georges Kayser 1988 verstorben ist, haben seine Freunde und früheren Mitarbeiter ihm zu Ehren den Verein *Georges Kayser Altertumsforscher* gegründet. Mit Pinsel und Kellen bewaffnet durchstöbern sie die Region auf den Spuren längst vergangener Zeiten. Neben archäologischen Ausgrabungen, beschäftigen sich die Mitglieder mit der Restaurierung, der Inventarisierung und dem Zeichnen der gefundenen Objekte, die für Ausstellungen und Publikationen genutzt werden. Des Weiteren betreiben die *Altertumsforscher* ein Museum in Nospelt. In der gallo-römischen Villa in Goebange werden regelmäßig Kinder- und Jugendgruppen in die fesselnde Materie der Archäologie eingeführt.

→ **D'Georges Kayser Altertumsfuerscher a.s.b.l.**

A: 2 Rue d' Olm L-8392 Nospelt

W: www.gka.lu



Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch

Du menhir de Reckange à la Maison Servais, des comtes médiévaux au poète national Nik. Welter, la commune de Mersch porte fièrement les traces des époques qu'elle a traversées et des personnalités qui s'y sont installées. Les objectifs des *Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch* ne sont pas une mince affaire : rechercher et constituer une documentation sur l'histoire des localités de leur commune, dresser un inventaire des vestiges et objets d'intérêt historique et garder le souvenir de ses personnalités-phares. L'organisation de promenades, d'expositions et de conférences, la publication de brochures, mais aussi la production de films sont les activités par le biais desquelles l'association s'adresse au public.

Die Gemeinde Mersch trägt voller Stolz das Antlitz, das ihre aufregende Vergangenheit ihr gegeben hat. Vom Hinkelstein in Reckingen über das Servais-Haus, von Grafschaften des Mittelalters bis zum Nationalpoeten Nic Welter, alle haben ihre Spuren hinterlassen und den Ort geprägt. Die Ziele der *Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch* sind hoch gesteckt: die Suche und Dokumentation der Geschichte der Ortschaften der Gemeinde, die Erstellung eines Inventars bedeutender Spuren und Objekte von besonderem historischem Interesse sowie die Erhaltung des Andenkens an bedeutende Persönlichkeiten. Der Verein wendet sich regelmäßig mit Veranstaltungen, wie geführten Spaziergängen, Ausstellungen und Konferenzen, Broschüren und Filmproduktionen an die Öffentlichkeit.

→ **Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch**

A: B.P. 138 - L-7502 Mersch

W: www.tomlucas.net/geschichtsfrenn/default.htm

Il est sans doute plus facile de s'imaginer la vie quotidienne au château du village voisin que celle des empereurs et des rois dans les anciens centres du pouvoir. C'est avec le bas peuple qui battait le sol sous nos pieds que nous nous identifions, ce sont leur héroïsme et leur mesquinerie, leurs joies et angoisses que nous partageons.

Nous aimerions vous présenter sur ces pages cinq associations de la région Lëtzebuerg West qui s'intéressent de près aux traces des époques révolues et dont les membres seront ravis de vous faire partager leur passion. Ils nous aident à transformer l'histoire des manuels scolaires en histoire vécue par nos ancêtres.

Cinq associations désireuses de rendre l'histoire tangible et captivante.

Schließlich fällt es leichter, sich das tägliche Leben auf der Burg im Nachbarort vorzustellen, als das von Kaisern und Königen in weit entfernten ehemaligen Zentren der Macht. Mit jenem "Fußvolk", das vor Jahrhunderten den Boden, auf dem wir leben, ebnete, können wir uns identifizieren, ihr Heldentum und ihre Engstirnigkeit, ihre Freuden und Sorgen nachempfinden.

Auf den folgenden Seiten möchten wir Ihnen fünf Vereine der Region Lëtzebuerg West vorstellen, die sich intensiv mit den Spuren vergangener Epochen befassen, und deren Mitglieder erfreut sind, ihre Leidenschaft mit Ihnen zu teilen. Sie helfen uns dabei, aus der Geschichte der Lehrbücher die der Menschen unserer Region heraus zu lesen. Fünf Vereine, die Geschichte greifbar und spannend machen.



Käercher Schlassfrënn a.s.b.l.

Les Käercher Schlassfrënn sont les organisateurs d'un événement qui a contribué à déclencher un véritable phénomène de mode : **Tempus Mediaevale**, une fête dédiée aux us et coutumes du Moyen-Âge sur le site de *Grevenschlass*, le légendaire château de Koerich, prévue cette année pour le 16 septembre. L'association se porte responsable de la sauvegarde, conservation, restauration et promotion du patrimoine historique du *Grevenschlass*.

Die Käercher Schlassfrënn sind die Organisatoren hinter dem *Tempus Mediaevale*, einer Veranstaltung, die unter Geschichtsfans zu einem wahren Pflichttermin geworden ist. Das Fest ist den Sitten und Gebräuchen, sowie der Kleidung des Mittelalters gewidmet und findet auch in diesem Jahr am 16. September auf dem legendären *Grevenschlass* in Koerich statt. Die Aufgaben und Ziele, die sich die *Käercher Schlassfrënn* gesetzt haben sind: der Schutz, sowie die Bewahrung, Instandhaltung und die Nutzung des historischen Erbes des *Grevenschlasses*.

→ Käercher Schlassfrënn a.s.b.l.

A: B.P. 31 - L-8306 KOERICH

W: www.ksf.lu

Mamer Geschicht asbl

Derrière son aspect moderne et son activité de centre commercial et industriel, on ne soupçonne pas à première vue le passé impressionnant de la commune de Mamer, qui remonte à la préhistoire et connaît un premier âge d'or avec le vicus gallo-romain du *Tossebiërg*. L'association *Mamer Geschicht* fait tout pour que les trésors des temps révolus ne tombent pas dans l'oubli: conférences, visites guidées, portes ouvertes... ainsi qu'un site internet (www.mambra.lu) qui en dit long aussi bien sur l'histoire que sur le travail de recherche assidu dont peuvent se vanter les descendants de Nicolaus Mameranus.

Betrachtet man das moderne Erscheinungsbild und die Bestrebungen ein Handels- und Industriezentrum aufzubauen, vergisst man schon mal die interessante Vergangenheit der Gemeinde Mamer, die bis in prähistorische Zeiten zurückreicht und ihr erstes goldenes Zeitalter mit der gallo-römischen Siedlung auf dem *Tossebiërg* hatte. Der Verein *Mamer Geschicht* gibt mit zahlreichen Konferenzen, geführten Besichtigungen und ihrem regelmäßig stattfindenden Tag der offenen Tür, sein Bestes um die Schätze vergangener Zeiten vor der Vergessenheit zu bewahren. Die Internetseite (www.mambra.lu) berichtet eine Menge über historisches und die fleißige Recherchearbeit, derer sich die Nachkommen von Nicolaus Mameranus rühmen.

→ Mamer Geschicht asbl

A: Ralph Letsch - 2, rue Spierzelt L-8063 Bertrange
Siège social : Bâtiment Jean Marx – 1^{er} étage,
Place de l'Indépendance - Mamer

W: www.mambra.lu



Memorial Club Simmer

Cette année, le *Memorial Club Simmer* fête son 10^e anniversaire. Du 6 au 8 juin, le club qui s'intéresse à l'époque de 1940-1945, organise pour la 5^e fois son meeting international de véhicules militaires à Septfontaines. Le *Memorial Club Simmer* compte actuellement 30 membres et représente entre autres la *Yankee Division* (26th Infantry Division), qui avait investi la région en décembre 1944.

In diesem Jahr feiert der *Memorial Club Simmer* sein 10jähriges Bestehen. Vom 5. bis zum 8. Juni organisiert der Club, der sich der Zeit zwischen 1940-1945 verschrieben hat, zum fünften Mal das *Internationale Meeting der Militärfahrzeuge* in Septfontaines. Der *Memorial Club Simmer* zählt zur Zeit dreißig Mitglieder und vertritt unter anderem die *Yankee Division* (26th Infantry Division), die im Dezember 1944 die Region einnahm.

→ Memorial Club Simmer

A: 1, um Waeschbuer L-8395 Septfontaines

W: <http://mcs.akki.lu>

Agenda

Wann / Quand	Was / Quoi	Ort / Lieu
Juni / juin		
23.5. - 31.12.2012	"Vu Kregéiler, Ellespill et C0 - satirische Literatur in Luxemburg	Centre national de la littérature, Mersch
16.&17.6.2012	Fête de la Musique "Independance Rock"	Place de l'Indépendance, Mamer
24.6.2012	Summermarche	Hal Irbicht, Beringen
29.6.2012	Mamer Laf en mémoire de Josy Barthel	Stade François Trausch, Mamer
29.6.2012	Stengeforter Owesmaart	Square Patton beim Gemeindehaus
30.6.2012	Triathlon	Stade François Trausch, Mamer
Juli / juillet		
1.7.2012	Duathlon, Grand Prix Nic. Franz	Stade François Trausch, Mamer
1.7.2012	Bücherflohmarkt	Mierscher Lieshaus
3.7.2012	Autorenlesung mit Jhemp Hoscheid, Josiane Kartheiser und Guy Rewenig	Centre national de la littérature, Mersch
7.&8.7.2012	Beach Volleyball Championnat FLVB	Centre de Loisirs Paul Glück, Mamer
8.7.2012	En Dag um Bauerenhaff	Ferme Raymond Weiler et fils, Roodt / Septfontaines
8.7.2012	Kreativ mit Pflanzenfarben direkt aus der Natur	Naturschutzzentrum Mirador, Steinfort
15.7.2012	Alles op de Velo	Mamerdall zwischen Mamer und Mersch
29.7.2012	Fliedermeis am Äischdall	SES Koerich, Naturschutzzentrum Mirador
30.7.2012	Stengeforter Maart	Square Patton beim Gemeindehaus
August / août		
4.8.2012	Besichtigung der Steinforter Kläranlage	Parking 'Al Schmelz', Steinfort
5.08.2012	Fête du château	Nouveau château de Ansembourg
25.8.2012	Marche populaire	V.B. an der Koll, Brouch
26.8.2012	Workshop "Ofenbau", ein Nachmittag für Kinder und ihre Eltern	Naturschutzzentrum Mirador, Steinfort
September / septembre		
16.9.2012	Tempus Mediaevale	Koerich
16.9.2012	Eenelter Maart	Reckange
29.9.2012	Peffermilchen Kabaret	Café Kleng Gemeng, Mamer
30.9.2012	Familien Herbst Rallye	Naturschutzzentrum Mirador, Steinfort
Oktober / octobre		
6.10.2012	Ballade de la découverte des champignons (en langue française)	Naturschutzzentrum Mirador Steinfort
13.10.2012	Lidderowend vum Männerkouer Béiwen / Attert	Centre Culturel et Sportif Lëttschert, Boevange / Attert
20.&21.10.2012	Theater: Schmunzelkëscht	Veräinshaus, Garnich

↓

Weiterführende Informationen

Pour plus de détails, voir:

www.boevange-attert.lu

www.garnich.lu

www.koerich.lu

www.mamer.lu

www.mersch.lu

www.steinfort.lu

www.septfontaines.lu

www.tuntange.net

independancerock.hgm.lu

www.dt-recken.com

www.tempus.lu

www.5xberingen.lu

www.cnl.lu

http://www.gcansembourg.eu/

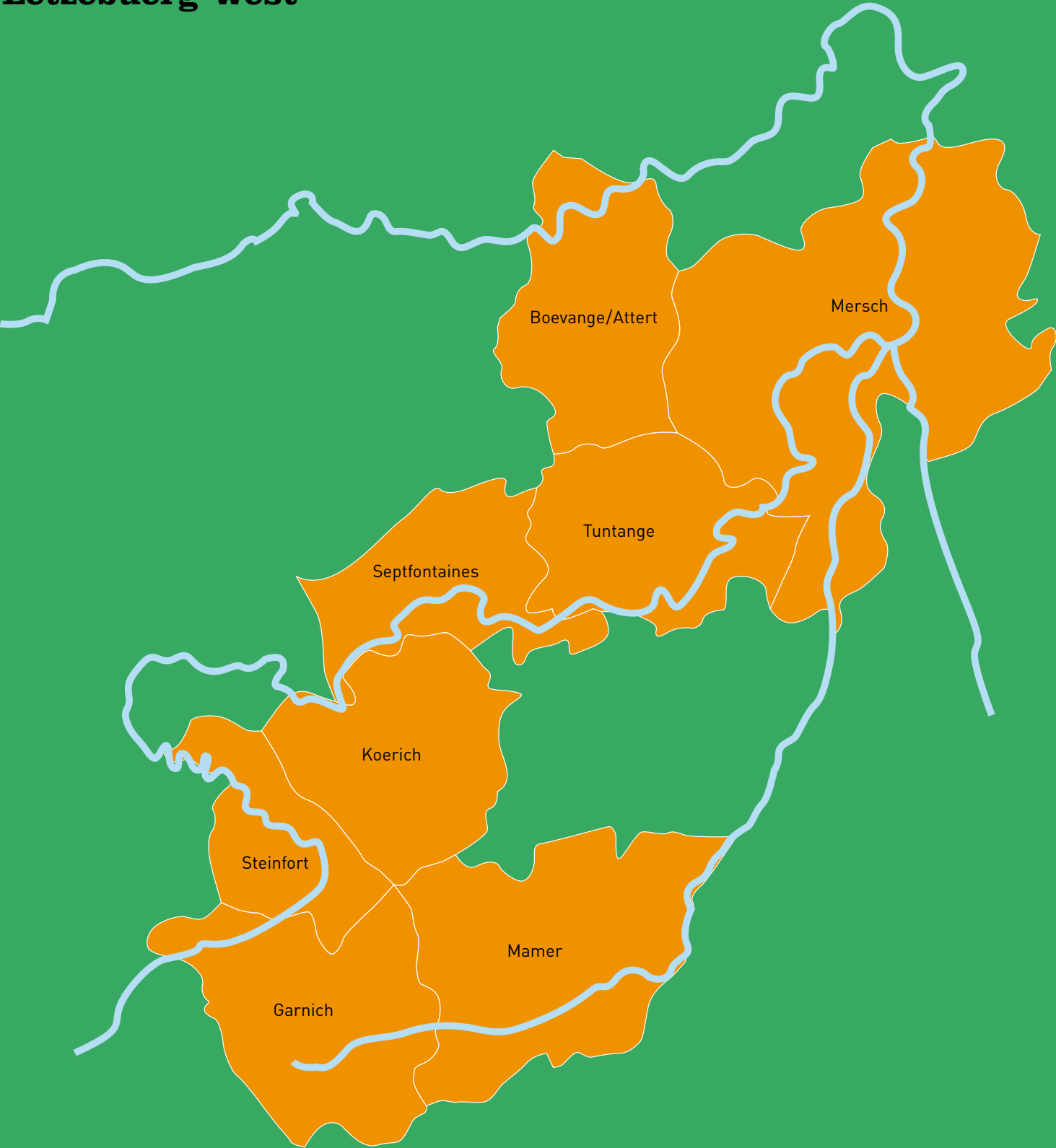


↓

Eenelter Mart

Bereits zum vierten Mal organisiert der DT Recken in diesem Jahr den Eenelter Mart der Neuzeit im alten Dorfkern von Reckingen bei Mersch. Von 10.00 Uhr bis 18.00 Uhr finden die Besucher neben kunsthandwerklichen Objekten auch Lebensmittel aus regionaler handwerklicher Produktion.

**Regioun
Lëtzebuerg West**



Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

